Факультет удмуртской филологии

Кафедра германских языков

Курсовой проект

по теме: Некоторые проблемы отношений между культурой и языком (на материале американского варианта и английского языка)

**Содержание**

**Введение**

**Глава 1. К вопросу о взаимоотношениях между языком и культурой**

**Глава 2. Распространение американского английского языка**

**Глава 3. Культурная адаптация и особенности межкультурного общения**

**Заключение**

**Список использованной литературы**

**Введение**

Предметом исследования данной работы является изучение проблем взаимоотношений между культурой и языком.

Несмотря на большое количество работ, посвященных этой проблеме, она остается в центре внимания по многим причинам.

*Актуальность* темы в настоящее время приобрела большое значение, так как в последнее время социальные, политические и экономические потрясения привели к миграции народов, их переселению, что привело к столкновению культур.

Весь мир делится на своих, объединенных языком и культурой, и чужих, не знающих другого языка и другой культуры. Английский язык стал главным международным средством общения, им пользуются миллионы людей. Язык формирует своего носителя и культуру.

*Целью настоящего исследования* является выявление принципов межкультурной коммуникации, влияние национальной культуры общения в различных жизненных ситуациях.

Задачи:

1. Обращение к зарубежной литературе по теме.
2. Выявление особых языковых способов эффективного межкультурного общения.
3. Изучение стилей общения и некоторых типов поведения американцев.
4. Выявление особых языковых способов межкультурного общения.

Методологической базой исследования служит совокупность теоретических концепций, лежащих в основе исследования. К использованной литературе относятся труды современной отечественной лингвистической школы – О.С. Ахмановой, М.Б. Бергельсона, С.Г. Тер-Минасовой и зарубежных лингвистов прошлого и настоящего – Э. Сепира и др.

*Структура работы.* Курсовая работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

В заключении обобщаются выводы, сделанные в процессе исследования.

**Глава 1. К вопросу о взаимоотношениях между культурой и языком.**

Вопрос о взаимоотношениях между культурой и языком далек от разрешения, хотя он обсуждается уже около двух столетий.

В России исследования по межкультурной коммуникации до недавнего времени проходили под знаком социолингвистических ориентиров. В рамках этой дисциплины можно выделить, во-первых, сопоставительные исследования использование одного языка в качестве лингва – франка нескольких этнических или культурных групп и, во-вторых, функциональные ограничения, с которыми сталкивается язык одной (обычно меньшей) этнической группы в ситуации межкультурного общения.

Другое направление филологических исследований влияния культуры на язык, объединяемое термином «этнолингвистика», занимается в первую очередь отражением культурно-специфических понятий в лексике языка в исторической перспективе и оставляет за рамками рассмотрения их роль в кросс – культурной коммуникации.

Конечной целью, как считает М.Б. Бергельсон, является создание такой исследовательской программы, которая изучила бы языковую интеракцию русского языка и русской культуры, мало представленной в работах зарубежных специалистов, и советовала бы основным направлениям лингвистических исследований, раскрывающих механизмы давления общества и культуры на языковые взаимодействия.

Рассмотрим определения основных понятий.

Слово *культура* многозначно во всех европейских языках. Академический словарь дает несколько значений этого слова, рассматривая культуру как совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни общества. В английских определениях слова *culture* повторяется слово *customs* «обычаи, традиции», часто используется слово *beliefs* «верования», а также словосочетание *the way of life* «образ жизни».

Определение слова *язык* давалось многими учеными разных стран и эпох. Они сходятся в главном: язык – это средство общения, средство выражения мыслей. Это самые основные функции. Язык служит коммуникации, это самый главный, самый эксплицитный, самый официальный и самый признанный из всех видов коммуникативного поведения. Как отмечал Э. Сепир, язык является коммуникативным процессом в чистом виде в каждом известном нам обществе.

Коммуникация – акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц.

Определение *межкультурной коммуникации* очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры. У Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова дается следующее определение:

«Межкультурная коммуникация. Этим термином называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам ».

Остановимся на соотношении языка и культуры. Их тесная связь очевидна. Язык не существует вне культуры как «социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни».

Соотношение языка и культуры – вопрос сложный и многоаспектный. Он включает проблемы взаимоотношений, взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия языка и культуры.

Некоторые ученые считают, что язык и культура – это разные по содержанию и функциям сущности. Так полагает И.С. Улуханов, который пишет, что если считать культуру достижением человечества, то язык таковым не является.() Другие – Н.И. Толстой – подчеркивают неразрывность и единство культуры и языка, утверждая, что можно рассматривать отношение между культурой и языком как отношение целого и его части, что язык – это компонент и орудие культуры и что язык в то же время автономен по отношению к культуре и может изучаться отдельно от культуры или в сравнении с культурой как равнозначным и равноправным феноменом.

Вторая точка зрения развивается и уточняется в работах С.Г. Тер-Минасовой, которая характеризует взаимоотношения языка и культуры с разных позиций по разным направлениям их реализации: язык как зеркало культуры, язык как орудие культуры.

Эти точки зрения на соотношение культуры и языка зависят от общего понимания культуры и самого языка. Мы считаем, что две последние точки зрения более объективны и конструктивны. Но они могут быть лучше обоснованы, если принять современное комплексное определение культуры, к чему пришла наука в конце XX века. В начале она понималась только как этническая категория, затем как результат исключительно духовной деятельности.

При условии принятия широкого понимания культуры как совокупности материальных и духовных продуктов человеческой деятельности, в первую очередь артефактов, культура может быть соотнесена со смежными ей сферами (искусство, наука, религия, мораль, СМИ, язык и др.).

Коммуникативные взаимодействия могут быть успешными или могут закончиться коммуникативным провалом. Это зависит от культурно обусловленной взаимной коммуникативной компетентности участников коммуникативного события. Культурно обусловленные различия приводят к особой разновидности коммуникации, называемой межкультурной, при которой коммуниканты из разных культур используют при прямом контакте специальные языковые варианты и стратегии.

Термин межкультурная коммуникация относится к случаям, когда коммуникативная компетентность столь различна, что это отражается на исходе коммуникативного события. Часто используемый термин *кросс-культурный* обычно относится к изучению конкретного феномена в двух или более культурах и имеет дополнительное значение сравнения.

Способность к развитию коммуникативной компетентности присуща всем представителям *Homo sapiens* , однако, та или иная реализация этой способности культурно обусловлена. Кроме этого она обусловлена и уникальным, индивидуальным опытом каждого человека. При наличии разных культур и разных языков коммуникация осложняется настолько, что о полном понимании можно говорить лишь с некоторой долей сомнения.

В процессе коммуникации происходит обмен сообщениями, осуществляется передача информации от одного участника к другому. Из всех видов знакового поведения в человеческом сообществе важнейшими являются использование языка (вербальная коммуникация) и сопровождающее несловесное поведение (невербальная коммуникация).

Коммуникация есть сложный символьный, личностный, часто неосознаваемый процесс. Коммуникация позволяет участникам выразить некоторую внешнюю по отношению к самим участникам информацию, внутреннее эмоциональное состояние. А также статусные роли, в которых они находятся относительно друг друга.

Язык по определению символьной системы неоднозначен, однако его реализация в коммуникативных событиях обычно приводит к взаимному соглашению собеседников о трактовке языка.

Различия в индивидуальном опыте лежат в основе утверждения универсальности каждого коммуникативного события, а также о принципиальной неоднозначности языка.

Общность базовых знаний о мире объясняет принципиальную переводимость сообщений с одного языка на другой и возможность понимания между членами одного языкового коллективного.

Термин межкультурная коммуникация появился в литературе в 70-х гг. XX века. В учебнике Л. Самовара и Р. Портера приводится определение. К этому времени сформировалась и научное направление, логической сердцевиной которого является изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. Впоследствии произошло расширение понятия межкультурная коммуникация на такие области, как теория перевода, обучение иностранным языкам и др.

К настоящему моменту научные исследования в области межкультурной коммуникации фокусируются на поведении людей, сталкивающихся с различиями в языковой деятельности и последствиями этих различий. Результатами исследований стали описания культурной специфики при выражении и интерпретировании ситуативных языковых действий. С самого начала эти исследования имели большое прикладное значение и использовались в многочисленных разработках для практических занятий (тренингов) по развитию культурной восприимчивости.

В области межкультурной коммуникации выделяются психологические, социологические и лингвистические направления. Это зависит от объекта исследования и от применяемых методик.

Лингвистов интересует, как это происходит. Что в языковом сообщении сигнализирует о наличии межкультурного взаимодействия. Что именно характеризует сообщения, которыми обмениваются представители разных культур, в каких коммуникативных контекстах это проявляется. Как именно происходит непонимание, неполное понимание, какие языковые особенности и механизмы позволяют или не позволяют компенсировать не(до)понимание.

К параметрам коммуникации относятся темп речи, выбор соответствующей лексики (при разговоре с иностранцем), упрощенная или усложненная грамматическая структура. Здесь применяется психологическое понятие аккомодации, которая может быть позитивной (подстраивание под собеседника) или негативной (использование максимально отличного от собеседника стиля).Направленность аккомодации при общении разных групп зависит от того, как одна группа относится к другой. Шкала отношений включает в себя плохо – хорошо, снизу – сверху, близко – далеко. Особо рассматриваются такие противопоставления, как функция *собственно речи* и *молчания*. В европейских культурах молчание в ситуации общения не поощряется и считается невежливым. Отсюда изобретение специальных тем о «погоде». В культуре индейцев Северной Америки разговор с малознакомым человеком считается опасным и не поощряется. С незнакомцами молчат, пока не узнают их как следует. Разговор не является способом познакомиться поближе, как это принято считать в европейских культурах.

Светская беседа в любой культуре имеет определенные ограничения, налагаемые на затрагиваемые темы, выбор лексики, громкость голоса, последовательность реплик, продолжительность одной реплики и многое другое. Например, участвуя в так называемой *small talk* в Англии, не рекомендуется поднимать серьезные вопросы, обсуждать смысл жизни, политические и экономические кризисы, рост инфляции, безработицу и др. Не рекомендуется также говорить на профессиональные темы, особенно если среди присутствующих есть люди с другими профессиональными интересами. О чем же можно говорить? Желательно о том, что приемлемо для всех.

В работе М. Кнаппа и А. Вангелисти перечислено несколько важных функций *small talk* в межличностном общении, таких как:

- преодоление молчания, которое может быть разрушительным как для данного акта общения, так и для дальнейшего развития отношений;

- выражение дружелюбия и готовности к развитию отношений;

- «вербальное фильтрование» людей с точки зрения вероятности дальнейшего сближения;

- выявление общих интересов;

- необходимая подготовка к более серьезным и доверительным отношениям, которая легко может быть забыта, если таковые отношения не будут развиваться.

Другие формы общения, например деловая коммуникация, в не меньшей степени нуждается в поверхностном светском общении как в период первоначальных контактов и «прощупывание почвы» для выявления возможностей сотрудничества, так и в период совместной деятельности – для преодоления неизбежных противоречий и взаимного поиска компромисса.

Причин этих коммуникативных разграничений может быть несколько, но главная из них – защита как позитивного, так и негативного лица участников взаимодействия.

Сопоставительным анализом отдельных признаков, характеризующих коммуникативную деятельность, и соответствующих культурных сценариев, занимается кросс – культурная прагматика.

Из наиболее важных и противоречивых в культурном отношении прагматических принципов надо отметить Принцип Вежливости Брауна и Левинсона. Авторы различают два разных типа вежливости. Негативная вежливость, связанная с демонстрацией социальной дистанции, сопротивлением навязыванию чужого мнения и подчеркиванием собственного достоинства, характерна для культур Северной и Западной Европы, а также Северной Америки.

Позитивная вежливость, связанная с демонстрацией социальной близости, солидарности и взаимной симпатии, более характерна для Восточной Европы, Европейского Средиземноморья, Азии и Латинской Америки. Вследствие этих глубинных различий в культурах личная независимость и свобода действий превалируют над дружбой, тогда как в позитивно-вежливых культурах люди испытывают большую озабоченность поддержанием и преумножением позитивного лица друг друга и демонстрацией благорасположения.

Многочисленные работы, посвящены речевым актам, как то:

Запреты, извинения, просьбы, вопросы. Кросс – культурные различия проявляются в том, какой тип вежливости – основанный на солидарности или на поддержании дистанции – характерен для данной культуры. Так, русские могут казаться немцам невежливыми, потому что принцип солидарности с коммуникативным партнером подталкивает их к тому, чтобы высказать свое мнение и дать совет в тех случаях, когда иностранная коммуникативная культура, уважающая принцип автономности и дистанции, рассматривает это как навязчивость.

Как видно из определений, приведенных выше, забота о лице собеседника – это нежелание смутить, огорчить, поставить кого-либо из участников общения в неловкое положение бестактным замечанием, невольной критикой, недоброжелательным намеком или неуместной шуткой.

Как видим, «запрещенные» для *small talk* темы как раз таковы, что могут выявить расхождения во взглядах, социальном и материальном положении людей, уровне их образования и т. д. Однако, среди рекомендуемых тем есть несколько весьма популярных у русских: например, когда собираются родственники, друзья или коллеги, трудно представить, что в течение вечера вы ничего не услышите о политике, зарплате, партиях и их лидерах, всевозможных бедствиях как страны в целом, так и отдельного человека. Нередки случаи, когда среди присутствующих имеются люди противоположных взглядов, и тогда светский разговор может перейти в спор или даже ссору.

В исследованиях по кросс – культурной прагматике А. Вежбицкая показывает, что в прямом переводе эквиваленты могут скрывать существенные культурно обусловленные различия. Например, когда мы говорим о дружбе, мы приписываем этому понятию культурно обусловленные смыслы, присущие словам данного языка. Тем самым придаем ему несуществующую универсальность и совершаем серьезную культурную ошибку. Английское слово *friend* не включает в себя тех смысловых компонентов, которые присущи русскому понятию *друг*, например возможность поделиться некоторой непредназначенной для других информацией или получить (предоставить) помощь, не считаясь с затратами.

Коллективизм русского менталитета (стремление не представлять себя в качестве активного действующего индивидуума) снимает ответственность за происходящее. Это выражается в определенных синтаксических конструкциях. З. Трестерова отмечает, что во всех случаях, когда в русском языке употребляются безличные инфинитивные конструкции, в английском языке имеют место личные формы:

Покурить бы – I feel like smoking

Думается что – I think

Мне холодно – I am cold

В русском языке и действия и ответственность безличны, индивидуум растворен в коллективе.

В США успех формируется в терминах индивидуальных достижений и подчеркивается индивидуальная ответственность за поступки.

Центральным понятием в сфере прикладной межкультурной коммуникации является *межкультурная восприимчивость*. Ее повышение в условиях множащихся различий, неопределенности, неоднозначности и перемен, характеризующих современное общество, становится важной составляющей профессиональной пригодности специалиста. Этой цели служат большое количество учебно-просветительской литературы и межкультурные тренинги. Повышение межкультурной восприимчивости происходит в несколько этапов.

Сначала участники должны осознать, что проблемы действительно существуют. Это очевидно, так как ни принципы коммуникации, ни культурные стереотипы не являются осознаваемыми. Все думают, что поступают по одинаковым правилам, в то время как на самом деле данные им правила отличаются друг от друга. Чувства растерянности, недоумения, возникающие в результате, являются эмоциональными последствиями кросс – культурного непонимания.

Затем участники получают необходимую информацию об особенностях межкультурной коммуникации вообще и для данной культуры в частности. На этом этапе активно используются конкретные случаи в виде проблемных ситуаций, подлежащих разрешению. Это помогает выработать мотивации для разрешения культурных коммуникативных конфликтов.

Итак, язык и культура не отделимы. Язык – это орудие культуры, он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию. Язык формирует представителя народа – носителя языка.

**Глава 2. Распространение американского английского языка.**

В течение трех столетий Британский колониализм разбросал английский язык по всем континентам мира. Распространение американского английского в двадцатом веке еще больше увеличило число говорящих на английском языке.

В 1770-х годах английский язык, на котором говорили колонисты в Америке, едва ли отличался от английского языка, на котором говорили в Британии. Переселенцы все еще относились к Британии как к своей родине, и их язык был последним, что связывало их с землей, которую они покинули.

Политические раздоры привели к тому, что связи между двумя странами прервались, и английский язык в Америке стал развиваться по своим законам. Пропасть между американским и британским английским стала расширяться.

Массовая иммиграция из Ирландии, Германии, Скандинавии, Китая, Италии, Польши, России, Мексики, Венгрии влилась в американское общество. Переселенцы не растворились в нем, как в плавильном котле, а принесли свой язык, обычаи, культуру, которую можно наблюдать в Америке и сегодня. Неудивительно, что привезенные слова остались в современном американском английском и, казалось, что огромное количество разных культур придут в столкновение, и появится угроза объединения их в одну нацию.

Иммигранты в США проходят тест на знание английского языка и обучаются на курсах. В результате американское население составляет самое большое сообщество, говорящее на английском языке.

Британцы распространяли свой язык с помощью колониальных захватов, американцы сделали это быстрее и эффективнее. Кто в мире не знает таких слов как Coca Cola, hamburger, IBM, General Motors, Microsoft, Boeing, movie, jeep?

Американская промышленность также внесла свой вклад в дело завоевания языкового пространства. Состояние американского доллара влияет на все денежные рынки мира. Американская внешняя политика отражается на многих странах, близких и далеких.

Наряду с экономическим и политическим влиянием существует непревзойденное влияние во всех сферах коммуникации, информации и развлечения. Ни одна другая страна не сыграла такой роли в разработке компьютерной техники как Америка. Их специалисты занимают главенствующую роль в области дизайна, производства компьютеров и средств коммуникации. ЮНЕСКО отмечает, что 94 процента Интернет коммуникаций ведется на английском языке.

В области развлечений в начале ХХ – го века Америка утвердилась как мировой лидер в области кинематографии: первый полнометражный фильм вышел в 1906 году, а в 1907 году начала работать фабрика грез Голливуд. Во многих странах мира знакомство с английским языком происходит через фильмы, телевидение и другие формы развлечений.

За последние 50 лет в США появилось огромное число испано-говорящих иммигрантов. В американский английский проникли такие слова как amigo, taco, rancho, lasso. На Флориде, в Техасе и Калифорнии испанский язык представляет серьезную альтернативу английскому языку в качестве основного языка сообщества.

**Глава 3. Культурная адаптация и особенности межкультурного общения.**

Одним из приятных аспектов жизни за границей является возможность знакомства и завязывания дружеских отношений с представителями другой культуры. Для американцев США несложно быстро вступить в близкие дружеские отношения, правда, эта дружба может также быстро прекратиться.

Многие считают, что самой сложной частью адаптации к новой культуре является преодоление первоначального культурного шока и тогда все станет намного легче. Это не совсем верно в действительности.

Так самая сложная часть пребывания в стране начинается спустя несколько месяцев после прибытия в новую страну и культуру.

Причиной этого могут быть ожидания, что приобщение к новой культуре станет скоро проще и легче. Разочарование наступает, когда человек замечает, что овладение языком и усвоение культуры происходит медленно.

Не иметь никаких ожиданий также невозможно, как и то, что ожидания будут точно соответствовать действительности. Поэтому необходимо иметь информацию о жизни и культуре и в то же время понимать, что большие ожидания могут привести к разочарованиям. В этой ситуации разочарование – это часть проблемы, но это и шаг вперед к изменению ситуации к лучшему. Старая метафора о стакане, наполовину наполненном водой, справедлива. Если внимание сфокусировать на том, что стакан неполный, конечно, это может больше огорчить, чем то, что в стакане все-таки есть какое-то количество воды.

Находясь в другой стране, лучше стараться воспринимать проблемы такими, какие они есть, и делать все, чтобы адаптироваться к ним. Если не прилагать никаких усилий, может произойти столкновение между своим и чужим, что приведет к конфликту культур. Самые очевидные примеры столкновения культур может представлять просто реальное общение с иностранцами как в их стране, так и у себя на родине.

Культурный конфликт произошел у российских студентов, учившихся по американской программе с преподавателями из США. Заметив, что несколько студентов списывают, американские преподаватели поставили неудовлетворительные оценки всему потоку, что означало моральный удар и большие финансовые потери для российских студентов. Американцы возмущались теми, кто давал списывать, и теми, кто не донес немедленно об этом преподавателям, даже больше, чем теми, кто списывал. Идеи «не пойман – не вор» и «доносчику первый кнут» не имели никакого успеха. Все сдававшие этот письменный экзамен были вынуждены снова его сдавать и снова платить деньги. Часть российских студентов, возмущенных этой ситуацией, отказалась продолжать программу.

Русская пословица, не утратившая своей актуальности, учит: *В чужой* *монастырь со своим уставом не ходят*. Ее аналог в английском языке выражает ту же мысль другими словами: *When in Rome do as Romans do*. Так в каждом из этих языков народная мудрость старается предостеречь от конфликта культур. В условиях социальных, политических и экономических конфликтов многочисленные беженцы, иммигранты страдают от конфликтов с «чужим уставом» даже в благополучной экономической ситуации.

**Заключение**

Анализируя выше изложенное, мы пришли к заключению, что рассматривая взаимоотношения языка и культуры с разных позиций и по разным направлениям, можно сказать, что язык – зеркало культуры, язык – орудие культуры. Язык рассматривается в данной работе в многообразных видах межкультурной коммуникации. Язык и культура создают индивидуальный и коллективный менталитет, национальный характер, национальную культуру мира. Язык и культура не отделимы.

Культура оказывает влияние на поведение людей, их обычаи и привычки. Мы часто оцениваем других людей сточки зрения нашей собственной культуры и считаем, что они должны быть такими же, как мы. Нам не нравится, когда они ведут себя «как-то не так». Наше восприятие культуры, непохожей на нашу, ведет к созданию стереотипов, мы ожидаем «подобного странного» поведения от всех ее представителей.

Индивидуализм в культуре общения более характерен для культуры североамериканского общества. Коллективизм – для азиатской культуры.

Учиться культуре общения так же важно, как изучение языка. Многое из того, что называется культурой, скрыто от глаз. Сейчас в новых условиях деловых и других контактов без знания культуры речевых традиций каждого из народов межкультурная коммуникация не происходит, а имеет место межкультурный конфликт.

Список использованной литературы

1. Бергельсон М. Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа: лингвистические методы изучения кросс-культурных взаимодействий//Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вестник МГУ. Сер.19.- 2001.- №4.- 166 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура.- М., 1990.- 63 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание.- М., 1996.- 289 с.
4. Сепир Э. Коммуникация//Избранные труды по языкознанию и культурологии.- М., 1993.- 211 с.
5. Толстой Н. И. Язык и народная культура: очерки по славянской культурологи и этнолингвистике.- М.,1995.- 165 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация.- М., 2000.- 230 с.
7. Улуханов И. С. Культура и цивилизация: этимология, история, семантика, соотношение с языком//Исследования по славянским языкам.- С., 1996.- 158 с.
8. Knapp M.L., Vangelisti A. L. Interpersonal Communication and Human Relationships.- Allyn and Bacon, 1992.